

QS 22 Q 23

23.1 The believers have prevailed!
23.2 They who in prayer are humble;
23.3 Who abstain from idle chatter;
23.4 Who constantly fulfill the obligation of almsgiving;
23.5 Who guard their shame,
23.6 except with spouses or what their right hands own, For then they are not to blame –
23.7 But whoso covets what lies beyond this, These are transgressors –
23.8 Who are faithful in their trusts and contracts;
23.9 Who persevere in prayer.
23.10 These are the inheritors,
23.11 Who shall inherit Paradise, abiding therein forever.
23.12 We created man from the essence of clay,
23.13 Then made him a sperm in a well guarded cavity,
23.14 The sperm We turned into a blood clot, the blood clot into a morsel,
The morsel into bones,
The bones We clothed with flesh,
And then We reared him into another creation. Blessed is God, the most excellent of Creators!
23.15 Thereafter you will surely die,
23.16 And on the Day of Resurrection you will surely be brought out, alive.
23.17 Above you We created seven heavens, nor were We heedless of creation.
23.18 We made water to descend from the sky, in measure,
And settled it on earth,
But We are in truth capable of blotting it out.
23.19 For you We reared therewith gardens of palms and vines,
From which you garner much fruit, and from which you eat.
23.20 A tree too We reared, sprouting on Mount Sinai,
Which brings forth oil and flavoring to those who eat from it.
23.21 In livestock you have a lesson:
From their bellies We give you to drink;
In them are many benefits to you;
From them you eat.

23.1 Bienheureux sont certes les croyants,
23.2 ceux qui sont humbles dans leur Salât,
23.3 qui se détournent des futilités,
23.4 qui s'acquittent de la Zakât,
23.5 et qui préservent leurs sexes [de tout rapport],
23.6 si ce n'est qu'avec leurs épouses ou les esclaves qu'ils possèdent, car là vraiment, on ne peut les blâmer;
23.7 alors que ceux qui cherchent au-delà de ces limites sont des transgresseurs;
23.8 et qui veillent à la sauvegarde des dépôts confiés à eux et honorent leurs engagements,
23.9 et qui observent strictement leur Salât.
23.10 Ce sont eux les héritiers,
23.11 qui hériteront le Paradis pour y demeurer éternellement.
23.12 Nous avons certes créé l'homme d'un extrait d'argile.
23.13 puis Nous en fîmes une goutte de sperme dans un reposoir solide.
23.14 Ensuite, Nous avons fait du sperme une adhérence; et de l'adhérence Nous avons créé un embryon; puis, de cet embryon Nous avons créé des os et Nous avons revêtu les os de chair. Ensuite, Nous l'avons transformé en une tout autre création. Gloire à Allah le Meilleur des créateurs!
23.15 Et puis, après cela vous mourrez.
23.16 Et puis au Jour de la Résurrection vous serez ressuscités.
23.17 Nous avons créé, au-dessus de vous, sept cieux. Et Nous ne sommes pas inattentifs à la création.
23.18 Et Nous avons fait descendre l'eau du ciel avec mesure. Puis Nous l'avons maintenue dans la terre, cependant que Nous sommes bien Capable de la faire disparaître.
23.19 Avec elle, Nous avons produit pour vous des jardins de palmiers et de vignes, dans lesquels vous avez des fruits abondants et desquels vous mangez,
23.20 ainsi qu'un arbre (l'olivier) qui pousse au Mont Sinaï, en produisant l'huile servant à oindre et où les mangeurs trempent leur pain.
23.21 Vous avez certes dans les bestiaux, un sujet de méditation. Nous vous donnons à

23.22 Upon them, and aboard ships, you are carried.

23.23 We sent Noah to his people.

He said: "My people, worship God. You have no other god but He. Will you not turn to piety?"

23.24 The chieftains of his people who disbelieved said: "This fellow is nothing but a human being, like you, who seeks preferment over you. Had God willed, He would have sent down angels. We never heard the like of it among our ancient forefathers.

23.25 He is but a man in whom there is madness. So watch him closely for a while."

23.26 He said: "My Lord, help me against their lies about me."

23.27 So We inspired him: "Build the Ark where We can watch over you, and with Our inspiration."

And it came to pass that when Our command went forth, and water gushed up to the surface, We said: "Load up on board two of every kind, and your family – except for those foretold – and do not plead with Me regarding those who are wicked. They shall be drowned.

23.28 When you and your followers are safely settled aboard the Ark, say: 'Praise be to God, Who delivered us from an evil people',

23.29 and say: 'My Lord, grant me a blessed resting place: You are the best of those who grant a place of rest.'"

23.30 In this are signs. We brought upon them a true calamity.

23.31 Then, after them, We reared another generation.

23.32 And We sent them a Messenger, from their number, saying: "Worship God. You have no other god but He. Will you not be pious?"

23.33 The chieftains of his people, who blasphemed and denied the encounter of the hereafter – We had granted them a life of luxury in this present world – said: "This fellow is nothing but a human being like you, who eats what you eat and drinks what you drink.

23.34 If you obey a mere human like you, you would truly be the losers.

23.35 Does he promise you that, once dead and turned into dust and bones, you will again be brought forth?

23.36 How ludicrous, how ludicrous that which you are promised!

boire de ce qu'ils ont dans le ventre, et vous y trouvez également maintes utilités; et vous vous en nourrissez.

23.22 Sur eux ainsi que sur des vaisseaux vous êtes transportés.

23.23 Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit: «O mon peuple, adorez Allah. Vous n'avez pas d'autre divinité en dehors de Lui. Ne [Le] craignez-vous pas?»

23.24 Alors les notables de son peuple qui avaient mécru dirent: «Celui-ci n'est qu'un être humain comme vous voulant se distinguer à votre détriment. Si Allah avait voulu, ce sont des Anges qu'Il aurait fait descendre. Jamais nous n'avons entendu cela chez nos ancêtres les plus reculés.

23.25 Ce n'est en vérité qu'un homme atteint de folie, observez-le donc durant quelque temps.

23.26 Il dit: «Seigneur! Apporte-moi secours parce qu'ils me traitent de menteur».

23.27 Nous lui révélâmes: «Construis l'arche sous Nos yeux et selon Notre révélation. Et quand Notre commandement viendra et que le four bouillonnera, achemine là-dedans un couple de chaque espèce, ainsi que ta famille, sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a déjà été prononcée; et ne t'adresse pas à Moi au sujet des injustes, car ils seront fatalement noyés.

23.28 Et lorsque tu seras installé, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, dis: «Louange à Allah qui nous a sauvés du peuple des injustes».

23.29 Et dis: «Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni. Tu es Celui qui procure le meilleur débarquement».

23.30 Voilà bien là des signes. Nous sommes certes Celui qui éprouve.

23.31 Puis, après eux, Nous avons créé d'autres générations,

23.32 Nous envoyâmes parmi elles un Messenger [issu] d'elles pour leur dire: «Adorez Allah. Vous n'avez pas d'autre divinité en dehors de Lui. Ne le craignez-vous pas?»

23.33 Les notables de son peuple qui avaient mécru et traité de mensonge la rencontre de l'au-delà, et auxquels Nous avons accordé le luxe dans la vie présente, dirent: «Celui-ci n'est qu'un être humain comme vous, mangeant de ce que vous mangez, et buvant de ce que vous buvez.

23.37 There is nothing but our present life: we die and we live and we shall not be resurrected.

23.38 He is merely a man who fabricates lies from God, and we do not believe in him.”

23.39 He said: “My Lord, support me, seeing that they called me a liar.”

23.40 He said: “In a short while, they will wake up and be truly repentant.”

23.41 The Scream seized them in truth, and We turned them into flotsam. Away with a wicked people!

23.42 Then, after them, We reared other generations.

23.43 No nation can bring forward its appointed span of time, nor can they delay it.

23.44 Then We sent Our Messengers, one after the other. Whenever a Messenger came to a nation, they called him a liar. So We made them follow one another into destruction, and made them into moral examples – Away with a people who do not believe!

23.45 Thereafter We sent Moses and his brother Aaron, with Our revelations and manifest proof, 23.46 to Pharaoh and his chieftains. But they grew arrogant and were a haughty people.

23.47 They said: “Are we to believe in two humans, like us, while their own people are serving us?”

23.48 So they called them liars and were among those condemned to perish.

23.49 To Moses We brought the Book, that they may find guidance.

23.50 And We made the Son of Mary and his mother a wonder.

We caused them to retire to a high place, with level ground and a fountain.

23.51 O Messengers, eat what is licit and wholesome, and perform righteous deeds;

I know full well what you do.

23.52 This, your nation, is a single nation, and I am your Lord. So fear Me.

23.53 Mankind, however, rent the true faith into Books, each sect content with what they have.

23.54 So leave them in their depths of ignorance – for a while.

23.55 Do they suppose that, in furnishing them with wealth and progeny,

23.56 We are ever ready to bring them favors? In truth, they are oblivious.

23.34 Si vous obéissez à un homme comme vous, vous serez alors perdants.

23.35 Vous promet-il, quand vous serez morts, et devenus poussière et ossements, que vous serez sortis [de vos sépulcres]?

23.36 Loin, loin, ce qu'on vous promet!

23.37 Ce n'est là que notre vie présente: nous mourons et nous vivons; et nous ne serons jamais ressuscités.

23.38 Ce n'est qu'un homme qui forge un mensonge contre Allah; et nous ne croirons pas en lui».

23.39 Il dit: «Seigneur! Apporte-moi secours parce qu'ils me traitent de menteur».

23.40 [Allah] dit: «Oui, bientôt ils en viendront aux regrets».

23.41 Le cri, donc, les saisit en toute justice; puis Nous les rendîmes semblables à des débris emportés par le torrent. Que disparaissent à jamais les injustes!

23.42 Puis après eux Nous avons créé d'autres générations.

23.43 Nulle communauté ne peut avancer ni reculer son terme.

23.44 Ensuite, Nous envoyâmes successivement Nos messagers. Chaque fois qu'un messager se présentait à sa communauté, ils le traitaient de menteur. Et Nous les fîmes succéder les unes aux autres [dans la destruction], et Nous en fîmes des thèmes de récits légendaires. Que disparaissent à jamais les gens qui ne croient pas!

23.45 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son frère Aaron avec Nos prodiges et une preuve évidente,

23.46 vers Pharaon et ses notables mais ceux-ci s'enflèrent d'orgueil: ils étaient des gens hautains.

23.47 Ils dirent: «Croirons-nous en deux hommes comme nous dont les congénères sont nos esclaves».

23.48 Ils les traitèrent [tous deux] de menteurs et ils furent donc parmi les anéantis.

23.49 Et Nous avions apporté le Livre à Moïse afin qu'ils se guident.

23.50 Et Nous fîmes du fils de Marie, ainsi que de sa mère, un prodige; et Nous donnâmes à tous deux asile sur une colline bien stable et dotée d'une source.

23.57 Those who, from awe of their Lord, are fearful;

23.58 Those who have faith in their Lord's revelations;

23.59 Those who associate no partners with their Lord;

23.60 Those who expend what they expend with hearts anxious for acceptance, Knowing that they will surely return to their Lord;

23.61 These outstrip one another to do righteous deeds,

And, because of this, they shall have precedence.

23.62 We charge not a soul except with what it can bear.

With Us is a Book that utters the Truth, and they shall not be wronged.

23.63 Rather, their hearts are sunk in ignorance of it.

Their works are inferior to those who have faith, And they persist in their acts of sin.

23.64 Until, when We seize the decadent among them with torment,

See how they shriek for help!

23.65 Do not shriek Today! You shall have no support from Us.

23.66 My verses used to be recited to you, and you used to turn heel, recoiling,

23.67 Too arrogant to give heed, and would spend your evenings defaming it.

23.68 Did they not reflect on what was said?

Or has something come to them that did not come to their ancient forefathers?

23.69 Or did they fail to recognize their Messenger, and so denied him?

23.70 Or do they say there is madness in him? Rather, he brought them the Truth, but most of them detest the Truth.

23.71 Had the God of Truth indulged their whims, the heavens and earth, and all therein, would have been corrupted. Instead, We brought them their Remembrance, but they turn away from it.

23.72 Or do you ask them for a wage for it? But your Lord's wage is better, and He is the best of Providers.

23.73 You are calling them to a straight path,

23.74 But those who believe not in the hereafter are surely wandering off that path.

23.51 O Messagers! Mangez de ce qui est permis et agréable et faites du bien. Car Je sais parfaitement ce que vous faites.

23.52 Cette communauté, la vôtre, est une seule communauté, tandis que Je suis votre Seigneur. Craignez-Moi donc».

23.53 Mais ils se sont divisés en sectes, chaque secte exultant de ce qu'elle détenait.

23.54 Laisse-les dans leur égarement pour un certain temps.

23.55 Pensent-ils que ce que Nous leur accordons, en biens et en enfants,

23.56 [soit une avance] que Nous Nous empressons de leur faire sur les biens [de la vie future]? Au contraire, ils n'en sont pas conscients.

23.57 Ceux qui, de la crainte de leur Seigneur, sont pénétrés,

23.58 qui croient aux versets de leur Seigneur,

23.59 qui n'associent rien à leur Seigneur,

23.60 qui donnent ce qu'ils donnent, tandis que leurs cours sont pleins de crainte [à la pensée] qu'ils doivent retourner à leur Seigneur.

23.61 Ceux-là se précipitent vers les bonnes actions et sont les premiers à les accomplir.

23.62 Nous n'imposons à personne que selon sa capacité. Et auprès de Nous existe un Livre qui dit la vérité, et ils ne seront pas lésés.

23.63 Mais leurs cours restent dans l'ignorance à l'égard de cela [le Coran]. [En outre] ils ont d'autres actes (vils) qu'ils accomplissent,

23.64 jusqu'à ce que par le châtement Nous saissions les plus aisés parmi eux et voilà qu'ils crient au secours.

23.65 «Ne criez pas aujourd'hui. Nul ne vous protégera contre Nous.

23.66 Mes versets vous étaient récités auparavant; mais vous vous [en] détourniez,

23.67 s'enflant d'orgueil, et vous les dénigriez au cours de vos veillées».

23.68 Ne méditent-ils donc pas sur la parole (le Coran)? Ou est-ce que leur est venu ce qui n'est jamais venu à leurs premiers ancêtres?

23.69 Ou n'ont-ils pas connu leur Messager, au point de le renier?

23.70 Ou diront-ils: «Il est fou?» Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a apportée. Et la plupart d'entre eux dédaignent la vérité.

23.71 Si la vérité était conforme à leurs passions, les cieux et la terre et ceux qui s'y trouvent seraient, certes, corrompus. Au contraire,

23.75 If We show them mercy and draw away the hardship they suffer, they would persist in their outrage, groping in blindness.

23.76 We had seized them with torment, but they neither submitted to their Lord, nor entreated Him.

23.77 Until, when We open wide to them a gate of terrible torment, behold how they despair!

23.78 It is He who devised your hearing, eyesight and hearts, but little thanks do you offer.

23.79 It is He who created you upon the earth, and to Him you shall be mustered.

23.80 It is He who gives life and deals death, And He who contrived the alternation of night and day:

Will you not consider?

23.81 Instead, they spoke as did the ancients.

23.82 They said: "Are we, once dead and become dust and bones, to be resurrected?"

23.83 We and our forefathers had been promised this before.

This is nothing but fables of the ancients."

23.84 Say: "To whom does the earth and all upon it belong, if you happen to know?"

23.85 And they shall respond: "To God."

Say: "Will you not reflect?"

23.86 Say: "Who is the Lord of the seven heavens, the Lord of the Great Throne?"

23.87 And they shall respond: "God."

Say: "Will you not be pious?"

23.88 Say: "Who holds in His hand sovereignty over all things, who shelters but cannot be sheltered from, if you happen to know?"

23.89 And they shall respond: "God."

Say: "How then can you be so bewitched?"

23.90 Indeed, We brought them the Truth, but they are liars.

23.91 God did not take to Himself a son, nor has He another god with Him, or else every god would have appropriated his own creation, and some would be superior to others.

23.92 May God be exalted far above what they recount!

Knower of the Unseen and the Seen:

May He be far above what they associate with Him!

23.93 Say: "My Lord, if only You could show me what they have been promised!

23.94 My Lord, place me not among the wicked!"

Nous leur avons donné leur rappel. Mais ils s'en détournent.

23.72 Ou leur demandes-tu une rétribution? Mais la rétribution de ton Seigneur est meilleure. Et c'est Lui, le Meilleur des pourvoyeurs.

23.73 Et tu les appelles, certes, vers le droit chemin.

23.74 Or, ceux qui ne croient pas à l'au-delà sont bien écartés de ce chemin.

23.75 Si Nous leur faisons miséricorde et écartions d'eux le mal, ils persisteraient certainement dans leur transgression, confus et hésitants.

23.76 Nous les avons certes saisis du châtiement, mais ils ne se sont pas soumis à leur Seigneur; de même qu'ils ne [Le] supplient point,

23.77 jusqu'au jour où Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiement, et voilà qu'ils en seront désespérés.

23.78 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, les yeux et les cours. Mais vous êtes rarement reconnaissants.

23.79 C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés.

23.80 Et c'est Lui qui donne la vie et qui donne la mort; et l'alternance de la nuit et du jour dépend de Lui. Ne raisonnerez-vous donc pas?

23.81 Ils ont plutôt tenu les mêmes propos que les anciens.

23.82 Ils ont dit: «lorsque nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serons-nous vraiment ressuscités?

23.83 On nous a promis cela, ainsi qu'à nos ancêtres auparavant; ce ne sont que de vieilles sornettes».

23.84 Dis: «A qui appartient la terre et ceux qui y sont? si vous savez».

23.85 Ils diront: «A Allah». Dis: «Ne vous souvenez-vous donc pas?»

23.86 Dis: «Qui est le Seigneur des sept cieux et le Seigneur du Trône sublime?»

23.87 Ils diront: [ils appartiennent] «A Allah». Dis: «Ne craignez-vous donc pas?»

23.88 Dis: «Qui détient dans sa main la royauté absolue de toute chose, et qui protège et n'a pas besoin d'être protégé? [Dites], si vous le savez!»

23.89 Ils diront: «Allah». Dis: «Comment donc se fait-il que vous soyez ensorcelés?» [au point de ne pas croire en Lui].

23.95 And We are surely able to show you what We promised them!

23.96 Ward off insolence with what is more seemly:

We know best what they recount.

23.97 And say: "My Lord, I seek Your protection against the whisperings of devils.

23.98 I seek Your protection, my Lord, from any harm they may do me."

23.99 Until, when death comes to one of them, he says: "My Lord, bring me back to life.

23.100 Perhaps I will perform a virtuous deed among others I neglected."

Oh no! It is a mere word that he utters, but behind them lies a rampart, until the Day they are resurrected.

23.101 But when the Trumpet is blown, no ties of kinship between them shall there be on that Day, nor will they question each other about them.

23.102 They whose scales are weighed down – these shall prevail.

23.103 They whose scales are light – these have lost their souls, and in hell shall abide forever.

23.104 The fire shall scorch their faces, and in it their visage shall be grim.

23.105 Were not My revelations recited to you, and you cried lies to them?

23.106 They said: "Our Lord, our wickedness gained mastery over us, and we were a people in error.

23.107 Our Lord, remove us hence, and if we relapse we would truly be evil."

23.108 He said: "Cower in it, and speak not to Me.

23.109 Once there was a group of My worshippers who would call out: 'Our Lord, we believe, so pardon us and have mercy upon us, for You are the best of those who show mercy.'

23.110 But you took them for mockery until they made you forget My Remembrance. And you would laugh at them.

23.111 I have rewarded them Today for what they bore with patience, and it is they who are the victors."

23.112 He shall say: "How long did you remain on earth, in number of years?"

23.113 They will respond: "We remained for a day or a part thereof. Ask those who count."

23.90 Nous leur avons plutôt apporté la vérité et ils sont assurément des menteurs.

23.91 Allah ne S'est point attribué d'enfant et il n'existe point de divinité avec Lui; sinon, chaque divinité s'en irait avec ce qu'elle a créé, et certaines seraient supérieures aux autres. (Gloire et pureté) à Allah! Il est Supérieur à tout ce qu'ils décrivent.

23.92 [Il est] Connaisseur de toute chose visible et invisible! Il est bien au-dessus de ce qu'ils [Lui] associent!

23.93 Dis: «Seigneur, si jamais Tu me montres ce qui leur est promis;

23.94 alors, Seigneur, ne me place pas parmi les gens injustes.

23.95 Nous sommes Capable, certes, de te montrer ce que Nous leur promettons.

23.96 Repousse le mal par ce qui est meilleur. Nous savons très bien ce qu'ils décrivent.

23.97 Et dis: «Seigneur, je cherche Ta protection, contre les incitations des diables.

23.98 et je cherche Ta protection, Seigneur, contre leur présence auprès de moi».

23.99 ...Puis, lorsque la mort vient à l'un deux, il dit: «Mon Seigneur! Fais-moi revenir (sur terre),

23.100 afin que je fasse du bien dans ce que je délaissais». Non, c'est simplement une parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a une barrière, jusqu'au jour où ils seront ressuscités».

23.101 Puis quand on soufflera dans la Trompe, il n'y aura plus de parenté entre eux ce jour là, et ils ne se poseront pas de questions.

23.102 Ceux dont la balance est lourde seront les bienheureux;

23.103 et ceux dont la balance est légère seront ceux qui ont ruiné leurs propres âmes et ils demeureront éternellement dans l'Enfer.

23.104 Le feu brûlera leurs visages et ils auront les lèvres crispées.

23.105 «Mes versets ne vous étaient-ils pas récités et vous les traitiez alors de mensonges?»

23.106 Ils dirent: «Seigneur! Notre malheur nous a vaincus, et nous étions des gens égarés.

23.107 Seigneur, fais nous-en sortir! Et si nous récidivons, nous serons alors des injustes».

23.108 Il dit: «Soyez-y refoulés (humiliés) et ne Me parlez plus».

23.109 Il y eut un groupe de Mes serviteurs qui dirent: «Seigneur, nous croyons; pardonne-nous

23.114 He will say: "You remained only a short while, if only you knew."

23.115 Do you imagine that We created you in vain? That you will not return to Us?

23.116 Exalted is God, the True King!

There is no god but He, Lord of the Noble Throne!

23.117 Whoso calls upon another god with God, and has no proof thereof,

His account is with his Lord, and the blasphemers shall not prevail.

23.118 Say: "My Lord, forgive, and be merciful! You are the best of the merciful."

donc et fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des Miséricordieux»

23.110 mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à oublier de M'invoquer, et vous vous riez d'eux.

23.111 Vraiment, Je les ai récompensés aujourd'hui pour ce qu'ils ont enduré; et ce sont eux les triomphants.

23.112 Il dira: «Combien d'années êtes-vous restés sur terre?»

23.113 Ils diront: «Nous y avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour. Interroge donc ceux qui comptent.»

23.114 Il dira: «Vous n'y avez demeuré que peu [de temps], si seulement vous saviez.

23.115 Pensiez-vous que Nous vous avions créés sans but, et que vous ne seriez pas ramenés vers Nous?»

23.116 Que soit exalté Allah, le vrai Souverain! Pas de divinité en dehors de Lui, le Seigneur du Trône sublime!

23.117 Et quiconque invoque avec Allah une autre divinité, sans avoir la preuve évidente [de son existence], aura à en rendre compte à son Seigneur. En vérité, les mécréants, ne réussiront pas.

23.118 Et dis: «Seigneur, pardonne et fais miséricorde. C'est Toi le Meilleur des miséricordieux».

سورة المؤمنون

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ (1) الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ (2) وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ (3) وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ (4) وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ (5) إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ (6) فَمَنْ ابْتغىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ (7) وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ (8) وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ (9) أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ (10) الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (11) وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ (12) ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ (13) ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَتَرَكَ اللَّهُ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ (14) ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ (15) ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ (16) وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ (17) وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَاهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ (18) فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَابٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ (19) وَشَجَرَةً تُخْرُجُ مِنْ طُورٍ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدُّهْنِ وَصَنِيعٌ لِلْكَالِيلِ (20) وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ (21) وَعَلَيْهَا وَعَلَىٰ الْفَالِكِ لُحُوتُونَ (22) وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ (23) فَقَالَ الْمَلَأُ النَّيْنِ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ (24) إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَقْرُوضَةٌ بِهِ حَتَّىٰ جِئَ (25) قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ (26) فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا فَبَدَأَ جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ (27) فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكَ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (28) وَقُلْ رَبِّ انْزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ (29) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنَّ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ (30) ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ (31) فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ (32) وَقَالَ

Azaiez

Les versets 82 et 83 se définissent comme des contre-discours eschatologiques (cf. QS 16). Ce sont des discours rapportés des adversaires au sujet de l'eschatologie. Il s'agit du cent quarante-deuxième contre-discours dans l'ordre du *muṣḥaf*. Sa structure est simple avec un Contre-Discours Citant introductif (« ils disent ») suivi d'un contre-discours (« Lorsque nous serons morts et que nous serons poussière et os, comment serions-nous ressuscités? ») Ce contre-discours est une réfutation questionnante qui du point de vue argumentatif peut être considéré comme une objection. Elle est employée dans un traité du Talmud, le Sanhédrin: « Un hérétique (min) disait au rabbi Gamaliel : Vous prétendez que les morts revivront, mais ils sont réduits en poussière ; la poussière peut-elle prendre vie ? » (cf. QS 16). Ce contre discours est à mettre en lien avec le verset qui lui succède d'autant plus qu'il s'apparente à un autre contre-discours présent dans le Nouveau Testament (2 P 3, 4). On y lit: « (Ils [les faux docteurs] dirent : Où est la promesse de son avènement ? Depuis que les Pères sont morts, tout demeure comme au début de la création). [καὶ λέγοντες (*legontes*), Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία (*epangelia*) τῆς παρουσίας (*parousias*) αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες (*pateres*) ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως (*archēs kti-seōs*)] .” Il est frappant de constater que le Coran ne désigne jamais ces opposants dans le cadre des contre discours eschatologiques. Dans le cas du Talmud, ils sont ici désignés par le terme *min*. D'autres passages indiquent les termes suivants (Caesar, Cléopâtre, Antoine, un Officier de Rome). Pour ces désignations, il faut y voir des noms dénués de toute valeur historique et qui renvoient probablement à un contexte de querelles contre le paganisme gréco-latin. Plus difficile à saisir est le terme *min* (pl. *minim*) dont l'identité reste sujette à caution et qui peut désigner éventuellement des chrétiens, des païens, des zoroastes ou des manichéens (Mimouni 2004: 60 – 71). Ces contre-discours similaires inviteraient-ils à penser que les opposants non désignés des contre-discours coraniques feraient références non à des protagonistes situés à la Mecque ou à Médine mais à des personnages fictifs empruntés à la littérature biblique et parabiblique ?

Dye

On notera la structure concentrique des vv. 1–11 (Cf. Dye 2014: 159 – 163). Le vv. 1 renvoie aux vv. 10 – 11 : les croyants sont appelés au Paradis à condition d'adopter le comportement défini aux vv 2–9. Il s'agit donc d'un texte d'édification morale. Le croyant doit pratiquer la prière avec humilité et rigueur, il doit se détourner des paroles vaines et futiles et adopter un rapport juste et honnête à l'argent. Le v. 5 recommande la continence.

On pourrait presque penser à la version arabe d'un texte de direction spirituelle syriaque, tant ce passage paraît influencé par la piété monacale syrienne, que ce soit sur l'importance de la prière, de la continence, de l'aumône, ou sur la nécessité d'un genre de vie paisible et humble, loin des futilités et de la malhonnêteté : cela vaut évidemment pour les moines, mais aussi pour les laïcs, cf. par exemple le *Testamen-*

tum Domini (II : 1, p. 110 – 112 ed. Rahmani), dont l'*esprit* est assez proche des vv. 1–11 – à condition, bien sûr, que l'on ne prenne pas en compte les vv. 6–7, qui posent quelques problèmes. Ils rompent le rythme de la psalmodie, ainsi que l'harmonie syntaxique de la sourate, les versets avoisinants commençant tous par *wa-llaḏīna*. Leur contenu pose problème : on peut admettre que le Coran n'exclue pas le bonheur domestique, et ne recommande pas nécessairement une vie ascétique, mais l'exception que ces versets accordent à la continence est quand même suffisamment large pour qu'un libertin résolu puisse la trouver attrayante...

L'hypothèse la plus plausible est qu'il s'agit, au moins en partie, d'une interpolation, qui modifie substantiellement l'*esprit* du texte. Peut-être une version antérieure du texte s'arrêtait-elle à *'illā 'alā 'azwāḡhim*, en entendant par-là, non que chaque croyant a plusieurs épouses, mais que les différents croyants auquel le texte s'adresse ont chacun *une* épouse ?

V. 50 : l'allusion s'explique bien si l'on suit quelques hypothèses récentes (Shoemaker 2003 et Dye 2012), selon lesquelles le récit coranique de la Nativité, et les versets décrivant le retour de Marie vers son peuple, sont directement tributaires des traditions populaires et liturgiques de l'église du Kathisma (église aujourd'hui disparue, située à mi-chemin entre Jérusalem et Bethléem), qui rapprochent le récit de la Nativité du miracle du palmier. La zone dans laquelle est située l'église du Kathisma est en effet très précisément marquée par la présence d'eau (citerne, puits, et même plus anciennement, un aqueduc) et de collines.

Grodzki

The debate on the identity and beliefs of the Qur'ānic *mušrikūn* continues. I don't think that it can be easily proved or disproved that *mušrikūn* are historically or dogmatically identifiable with one specific religious community of the late antique or early Islamic period – in the Qur'ān there is simply too wide a range of their manifold beliefs and disbeliefs (with elements sometimes contradictory to each other), and often – to make it worse – put into polemical frames. In the recent article of Patricia Crone (2012:449–50), she suggests that the *mušrikūn* were not really polytheists, but “monotheists of the inclusive type (monists), that is to say they believed in one God and saw the lesser gods, also called angels, as manifestations of Him rather than as false deities who had to be renounced in His favour. They may still have been pagans in the sense of not being Jews or Christians, but there were too many gradations between Bible-based monotheism and gentile paganism in Late Antiquity for this to tell us very much.”

Khalfallah

Ce passage dépeint davantage un portrait idéal contenant les éléments devant caractériser le « vrai » *mu'min*, qu'une règle normative. Le terme clé qui condense, à mon sens, l'intégralité de cette sourate est *falāḥ*. Souvent traduit par « félicité », cette

notion se rapporte également aux idées de: *réussite, droiture, bonheur...* bien que son origine étymologique dénote le labeur. Ainsi, la structure profonde de cette sourate s'apparente aux modalités à suivre pour atteindre le *ḥalāl*. Ici, le discours coranique ne se situe pas dans un niveau normatif, mais tend davantage vers un horizon éthique. Il indique davantage une voie à suivre qu'il instaure une Loi à observer. Conscient de la différence de ses deux registres, les juristes et exégètes établissent une nette distinction entre la validité (juridique) d'un acte et sa plénitude spirituelle. Cette sourate foisonne en exemples : a- Plutôt que de parler des conditions de la prière, elle évoque le *ḥuṣū* (présence révérencielle de l'esprit pendant la prière). b- Plutôt que d'interdire les vices (de la parole), elle insiste sur la vertu d'éviter les futilités. c- Plutôt qu'interdire l'adultère, elle exhorte à la vertu de « préserver le sexe » d- Plutôt que de déterminer le montant de l'aumône, elle en loue l'acquiescement. En somme, la tonalité de la sourate est de tracer les voies de la Perfection, de titiller la sensibilité religieuse et d'amener le « vrai » croyant à vivre le sens profond des préceptes coraniques. Nous comprenons pourquoi les phrases d'avertissement, *indār*, y sont-elles rares. C'est l'exhortation qui l'emporte sur l'intimidation.

Cette sourate révèle donc une des nombreuses structures sémantiques du Coran : l'idéalisation des portraits afin d'inviter, à travers cette idéalisation même, à suivre un idéal dont l'observance assure « le bonheur dans ce bas-monde et le salut à l'au-delà », autre traduction du *ḥalāl*.

Lorsqu'il analyse cette structure, bien que dans le domaine de *ḥadīṭ*, Ibn 'Aṣūr évoque, dans ses *Maqāṣid*, la notion de *ḥaml al-nufūs 'alā al-akmal*, (amener les âmes vers le plus parfait). Si les versets à portée juridique dessinent des lois à observer et les conditions de validité à réunir, cette sourate indique un horizon existentiel et eschatologique à atteindre.

Pregill

Homiletic and eschatological, with brief allusion to legends of pre-Islamic prophets as thematically relevant. Providence is a major theme, and the introduction establishes a tidy parallel between embryology and cosmology: the arrangement of the human body, like that of the cosmic order, is ordained and governed by God. The reference to ships sailing on the sea in v. 22 marks the segue to the narrative of Noah, apposite since it is the preeminent example of a story in which God's governance of the natural order and His power over human lives are intimately intertwined.

In the stories of Noah, the anonymous prophet (evidently Ṣāliḥ; cf. Q 11:61–68), and Moses and Aaron, the rejecters consistently object to being sent a messenger who is a mere human like themselves (vv. 24, 33–34, 47), a complaint expressed elsewhere in the Qur'ān (see QS 14 above).

In vv. 37–38, the rejecters refuse to believe in resurrection, but acknowledge God. If we suppose that the *muṣṣrikūn* are really monotheists, then what is the significance of their continual rejection of resurrection and final judgment? The similarity to the Sadducees – Jews of the Second Temple period who denied the immortality of the

soul – is striking. Is this portrayal of the *mušrikūn* hyperbole, their refusal to accept the Qur'ānic message and the leadership of its prophet equated to disbelief in the afterlife (since if they did truly believe, they would recognize the necessity of changing their ways) solely for rhetorical purposes?

If the Qur'ān's aim is actually to reform a society in which monotheism is already present, albeit somehow imperfect, what exactly does that monotheism consist of? The *kuffār* supposedly recognize the existence of God, but they are cultically deficient, associating intercessor entities with Him instead; they refuse to be held morally accountable, denying both the resurrection and the final reckoning. The tradition's insistence that Muḥammad's interlocutors were pagans is surely not correct; but it is not correct to think of the *mušrikūn* simply as monotheists either. Is it perhaps better to think of the belief system of the *mušrikūn* as fundamentally polytheistic but somehow assimilated to or inflected with monotheistic themes (viz., intercessor spirits are identified as angels and recognized as the primary vehicle for revelation)?

In this connection, it seems relevant that the Qur'ān's warnings are dismissed as “fables of the ancients” (vv. 81–83). This implies that this people formerly believed in the resurrection, but has now come to reject it, which again begs the question of what exactly their monotheism is supposed to consist of if they are not actually pagans.

Reynolds

Vv. 82–83 here (They said: “Are we, once dead and become dust and bones, to be resurrected? * We and our forefathers had been promised this before. This is nothing but fables of the ancients.”) suggest that there was nothing new about the preaching of the resurrection of the body in the Qur'ān's context. Patricia Crone (2012: 455) comments insightfully about such passages: “What is so interesting about these passages is that the Messenger's opponents rejected his message as old nonsense, not as a new kind of delusion.” Indeed it is very difficult in light of such passages to imagine that the *mušrikūn* were idolatrous pagans. On the other hand one must keep in mind, as does Mehdi Azaiez (2015) in his work on the Qur'ān's counter-discourse, that it is very difficult to conclude with certainty that the *mušrikūn* actually said the things which the Qur'ān attributes to them. It is quite possible that the *mušrikūn* are simply playing a dramatic role in a script penned by the Qur'ān.

Stefanidis

V. 83 has the Qur'ānic opponents dismiss the notion of resurrection as an old promise made to their fathers. As Reynolds suggests following Crone (2012), this could be read as evidence that the *mušrikūn* in fact belonged to a monotheistic community. Alternatively, one could see here a reference to missionary activities prevalent in the Qur'ānic milieu: the Arab pagans and their fathers were approached by Christian

or Jewish preachers but had so far refused to enter their respective alliances with the One God.

Perhaps the expression *asāṭīr al-awwalīn* (v. 83) is worth exploring. What makes it such a pejorative expression? Elsewhere in the Qur'ān, ancestors (*ābā'*) and their traditions appear to be deeply esteemed by those who reject the Qur'ānic alliance (e.g. Q 2:170; 5:104). Why, then, would their *asāṭīr* be ridiculous? The etymology of the term *asāṭīr* itself does not seem to convey a pejorative sense, whether we take it to be an Arabic term from the root *S-Ṭ-R* or a loanword from Greek or Syriac (cf. Khalfallah 2012).

Jacqueline Chabbi (2010: 483) has suggested that the depreciatory dimension of this expression lies in the fact that it underlines the exogeneity of the Qur'ānic Biblical material in the eyes of the Prophet's kinsmen: *asāṭīr al-awwalīn* refers to the stories of the non-Arabs, which were written down (as the Arabic root *S-Ṭ-R* would suggest) in contrast to the indigenous stories which would have been characteristically oral. (The idea that *asāṭīr* refers to written documents could also be supported by Q 26:196: *zūbur al-awwalīn* – which, remarkably, is not pejorative – and by Q 25:5: *asāṭīr al-awwalīna ktatabahā*). In other words, according to Chabbi, Muḥammad's people rejected those stories and the beliefs that structured them, such as the belief in resurrection (Q 23:82–3, 46:17) and in the divine destruction of unjust peoples (Q 8:31–2) because these, although familiar, were not their stories but those of outsiders. Hints of identity politics might also be found in the recurrent assertions that the Qur'ān is in Arabic, and by passages such as Q 26:198–9 (“Had We revealed it to any of the non-Arabs, and had he recited it to them, they would not have believed in it,” trans. Yusuf Ali).

Tesei

The Qur'ānic scene of the sinner uselessly begging God to be returned to act righteously (Q 23:99–100) evokes the parable of the rich and the poor in the Gospel of Luke. Here a sinner asks in vain that a dead person might return to the world of the living to prevent others from acting impiously (Luke 16:19–31). The Qur'ānic passage seems to be related to late antique traditions and exegesis about these verses of the Gospel of Luke. A homily Narsai wrote about the Lucan parable is worth of special consideration. Here Abraham's negative answer to send the poor back to the rich man's family (Luke 16:27–31) is followed by these words: “A strong barrier (*syāgā*) rises in front of the faces of the dead * and none among them can break it because of its solidity. * Insurmountable is the wall (*šurā*) which death built up in front of the faces of the dead, *why do you ask for something whose accomplishment is impossible to be allowed?” (1984: 55). The barrier Narsai refers to is connected to the common late antique representation of the realm of death as a citadel surrounded by walls and impossible to flee from (c.f. Ephrem, *Nisibene Hymns* 10:12; Jacob of Serugh, *Hom.* 67:311–312, 54:20, 39–40). Much the same imagery is referred to in the

Qur'ānic passage, where the *barzaḥ* represents an obstacle confining the dead into an unspecified place until the time of their resurrection (cf. Tesei 2014b).

Younes

In v. 52, there is a clear violation of the case assignment rules. According to these rules, the words *umma* and *wāḥida* should be assigned the nominative case since the first is the predicate of *inna* and the second modifies it. But both are assigned the accusative case. The same violation is also found in Q 21:92. It is interesting that the traditional sources (e.g. al-Farrā', al-Zaḡḡāḡ, Ṭabarī) say nothing about this irregular case assignment. One conclusion that can be drawn from the silence of these sources is that case assignment was not as important as it was made out to be later since the meaning is not affected by differences in case.